

NICOLETA MIHAELA ȘTEFAN

LIMBA ROMÂNĂ = LIMBĂ STRĂINĂ

curs pentru studenții străini din anul pregătitor
profil medical

NICOLETA MIHAELA ȘTEFAN

LIMBA ROMÂNĂ = LIMBĂ STRĂINĂ

curs pentru studenții străini din anul pregătitor
profil medical



**Editura Universitaria
Craiova, 2015**

Referenți științifici:

Conf.univ.dr. Mihaela Marcu

Lect.univ.dr. Ilona Duță

Copyright 2015 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

ȘTEFAN NICOLETA MIHAELA

**Limba română - limbă străină : curs pentru studenții străini din anul pregătit -
profil medical / Raluca Gabriela Burcea. - Craiova : Universitaria, 2015**

Conține bibliografie

ISBN 978-606-14-0965-5

811.135.1(075.4)

ARGUMENT

I never teach my pupils, I only attempt to provide the conditions in which they can learn.

Albert Einstein

După cum se știe, achiziția lingvistică în semestrul I pune accentul pe problemele de gramatică și pe comunicarea generală. Semestrul al II-lea este momentul în care studenții străini din anul pregătitor trebuie să se familiarizeze cu *terminologiile*. Acest curs este pentru studenții care vor studia în domeniul medical. Din acest motiv, majoritatea textelor au fost selectate dintr-un manual de biologie. Nuanța terminologică este evidentă și odată cu inițierea în terminologia medicală, studenții își pot îmbogăți și vocabularul, cunoscută fiind bogăția semantică a L.R.. De asemenea, noțiunile gramaticale sunt o continuare a celor expuse în primul curs destinat programei pentru semestrul I.

Astfel, principalul obiectiv al acestui curs este dezvoltarea abilității de înțelegere a unui text de specialitate și de reproducere a termenilor de bază din domeniul medical.

În plus, testele și textele propuse sunt atât o sursă de familiarizare cu alte limbaje (publicistic, literar-artistic), cât și o modalitate de îmbogățire a vocabularului și de dezvoltare a competențelor lingvistice de comunicare.

Predarea LR ca LS pentru anul pregătitor este un proces didactic pe cât de important pentru studenții străini, pe atât de interesant pentru noi. Ne referim aici la faptul că studenții din anul pregătitor se prezintă atât ca o diversitate culturală, cât și ca o diversitate lingvistică. Ambele influențează procesul de predare. Oferim spre exemplificare următoarele aspecte: limbi materne din familii lingvistice diferite, religii diferite, educație familială și școlară diferită etc. Toate acestea fac

din predarea LR ca LS un proces didactic adaptat și adaptabil. Cu alte cuvinte, putem afirma că, pe lângă statutul de cursant, studenții noștri sunt uneori adevărate "surse" de perfecționare.

Concluzia ar fi că acest demers este un auxiliar dedicat studenților, fără a pretinde că ar putea avea caracteristica "+ exhaustiv". Ne ghidăm după ideea *the day when I stop learning is the day when I stop teaching*.

LECȚIA 1

Cine a fondat medicina clasică?

Medicul Hipocrate a trăit la sfârșitul secolului al V-lea și începutul secolului al IV-lea î.C. Formația sa a început în școlile magico-sacerdotale: a studiat textele babiloniene și egiptene și și-a aprofundat cunoștințele călătorind în Egipt, Sciția și Libia. Destul de repede, însă, s-a despărțit de tradiția magico-religioasă, pentru a crea o știință medicală caracterizată de o atitudine științifică și rațională față de realitate. Hipocrate a demonstrat că bolile nu apăreau din cauza spiritelor rele, ci erau consecința unor disfuncții ale unei părți a corpului. Practica sa medicală revoluționară a fost punctată de două momente importante: o primă fază fondată pe observații și cunoștințe precise despre viața și boala pacientului (alimentație, ambianță, simptome) și o a doua fază structurată pe un ansamblu de reguli și norme prestabilite, cu care se pot interpreta datele empirice și stabili ordinea: diagnostic – prognoză – terapie. Hipocrate a predat la școala medicală din Cos și a scris cărți de medicină adunate în *Corpus hippocraticum*.

Când se depune Jurământul lui Hipocrate?

Tânărul medic, înainte de a-și practica profesia, depune jurământul lui Hipocrate, compus din precepte pe care medicul va trebui să le respecte de-a lungul carierei sale. Normele sunt următoarele:

- a menține secretul profesional, adică de a nu revela nimănui ceea ce și-a mărturisit pacientul
- a lucra cu sârguință, îndemânare și grijă pentru binele bolnavului
- a presta ajutor tuturor nevoiașilor fără a exclude vreunul
- a nu face acte care ar putea provoca moartea pacientului

În Grecia antică, jurământul a fost folosit ca un fel de contract ce trebuia respectat de cei ce doreau să intre în școala medicală din Cos.

(M.C.:107)

Avicenna – cel mai mare savant al lumii musulmane

Avicenna (Abu Ali al-Husayn Ibn Abd Allah Ibn Sina) s-a născut în anul 980 în satul Qishlak Afshona de lângă Buhara (azi Uzbekistan). A fost filozof, scriitor, medic și cercetător.

La 18 ani spunea că *Medicina nu este o știință grea și aspră precum matematicile și metafizica, deci am făcut progrese mari. Am devenit un medic iscusit și am început să-mi tratez pacienții cu leacuri aprobate.*

Avicenna este cel care a pus bazele medicinei moderne. *Canonul de medicină* este lucrarea prin care el introduce metoda experimentală și pe cea a măsurării în fiziologie. De asemenea, i se atribuie descoperirea bolilor infecțioase, precum și prima descriere a ochiului uman.

A fost tradus și în limba română: *Cartea definițiilor* (ediție trilingvă: arabă, română, latină), Editura Polirom, 2012; *Înțeleptul singuratic*, Editura Humanitas, 2006; *Epistola Păsării*, Editura Polirom, 2014.

Întrebări:

Cum a început formația lui Hipocrate?

Când se depune jurământul lui Hipocrate?

Care sunt normele din jurământ?

Ce a spus Avicenna despre medicină?

Ce merite are Avicenna în domeniul medicinei?

Vocabular

a fonda = a întemeia, a înființa, a crea

fondator = întemeietor

formația = educația

sacerdotal = preoțesc, popesc, sacru, solemn

a profunda = a cerceta profund, a studia serios

spirit = factor ideal al existenței (opus materiei) , conștiință, gândire

funcție = activitate proprie a unui organ / aparat / sistem

disfuncție = tulburare a funcției unui organ / aparat / sistem

savant = învățat, erudit

fază = etapă

precis = clar, sigur

alimentație = hrană, nutriție

a (se) alimenta = a (se) hrăni

mediul ambiant = mediul înconjurător

ambianță = mediu material / social / moral în care trăiește cineva

simptom = semn, manifestare, indiciu

simptomatologie = totalitate a manifestărilor clinice și de laborator ale unei boli, care permit diagnosticarea bolii respective

a structura = a da o anumită structură, a organiza ceva

ansamblu = totalitate, mulțime

precept = regulă, normă

a stabili = a determina, a fixa, a decide, a preciza

a prestabili = a fixa, a stabili dinainte, cu anticipație

empiric = bazat pe experiență

diagnostic = determinarea bolii de care suferă cineva pe baza datelor clinice și a examenelor de laborator

a diagnostica = a stabili diagnosticul unui bolnav

prognoză = prevedere a desfășurării în timp a unui fenomen / proces

a depune (pentru magistrați, demnitari, militari) = a se angaja solemn să-și îndeplinească îndatoririle

a depune un jurământ = a jura în mod solemn

nevoiaș = sărac

a exclude = a elimina, a da afară, a îndepărta